

INTISARI

TERJEMAHAN LIMA CERITA ANAK DARI BUKU *MAMA OHANASHI MOTTOSHITE 1* KARYA YOSHIKO HAMASHIMA

Ima Erwindi

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Lima Cerita Anak Dari Buku *Mama Ohanashi Mottoshite 1* karya Yoshiko Hamashima”. Buku ini adalah buku yang dibacakan untuk anak-anak oleh orang tua maupun guru-guru. Selain itu buku ini berisi tentang cara bercerita agar menarik dan mudah dipahami anak-anak. Buku cerita anak semacam ini masih jarang ditemukan sehingga hal tersebut menjadi alasan dipilihnya buku ini untuk diterjemahkan.

Hoshi No Kinka adalah cerita seorang anak perempuan yang baik hati dan selalu menolong orang yang membutuhkan pertolongan walaupun dirinya hidup sebatang kara dan miskin. *Kaze O Hiita Usagi* adalah cerita tentang kelinci kecil dan lemah yang menggunakan akalnyanya agar selamat dari raja singa yang ingin memangsanya. *Kin No Ono Tetsu No Ono* bercerita tentang kakek baik yang mendapatkan kapak emas karena kejujurannya.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak ini terdapat kendala yaitu menemukan makna onomatope dan padanan kata dari kata-kata tertentu dalam Bahasa Indonesia yang sesuai agar mudah dipahami oleh pembaca. Dengan ditulisnya tugas akhir ini, diharapkan orang tua, guru-guru maupun orang dewasa dapat menyampaikan nilai moral dalam cerita kepada anak-anak dengan mudah.

Kata kunci : Yoshiko Hamashima, *Mama Ohanashi Mottoshite 1*, Penerbit
Kaiseisha

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF FIVE CHILDREN'S STORIES FROM MAMA OHANASHI MOTTOSHITE 1 BY YOSHIKO HAMASHIMA

Ima Erwindi

This final paper's title is "The Translation Of Five Children's Stories From *Mama Ohanashi Mottoshite 1* by Yoshiko Hamashima". The stories which were translated are *Hoshi No Kinka*, *Kaze O Hiita Usagi*, *Ozou To Kozou*, *Kin No Ono Tetsu No Ono*, and *Heirinka Hirarinka*. The book with title *Mama Ohanashi Mottoshite 1* which has how to tell the children easily and attractively. This book is read by adult for their children. This kind of book is rarely found, therefore this book was selected for final paper.

Hoshi No Kinka tells about a kind girl always helps the other people needing help, although she lives lonely and poorly. *Kaze O Hiita Usagi* is tells about a small and weak rabbit that uses tactic for safe itself from cunning lion king. *Kin No Ono Tetsu No Ono* is tells about a kind grandfather got gold axe because of his honesty.

In translating process of this book, there were difficulties in finding the meaning of *onomatope* and to find the equivalent word in Indonesian, in order to make readers understand easily. Parents, teachers and adult readers who have read the stories can tells moral values of the stories for children, and that is the purpose in writing this final paper.

Keyword : Yoshiko Hamashima, *Mama Ohanashi Mottoshite 1*, Kaiseisha Publishing

要約

濱島良子著『ママおはなしもっとして1』の中の
「かぜをひいたうさぎ」「へいりんかひらりんか」「星のきんか」
「和尚と小僧」「金のおの鉄のおの」の翻訳

イマ・エルウィンディ

この卒業制作は濱島良子著『ママおはなしもっとして1』 「かぜをひいたうさぎ」「へいりんかひらりんか」「星のきんか」「和尚と小僧」「金のおの鉄のおの」の翻訳である。この本は子供に読み聞かせる場合に、両親や先生たちがどのような語りかたをすれば良いかについても説明している。

翻訳した話は、小さくて弱いうさぎが大きくて強いライオンに智慧で勝つ話、ひょうきんな笑われ者が主人公となって人々を楽しませる笑い話、心がやさしくて信心深い人には、神の加護と恵みがある話、小僧さんが和尚さんをやりこめるという笑い話、正直な人は神様が助けてくれるという話などである。この本を選んだ理由はインドネシアに子供のための話が少ないことと、子供にどう読み聞かせればよいかを説明してあるからである。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この本を読んだ読者が子供に優しく語ることを期待している。

キーワード：濱島良子、ママおはなしもっとして1、偕成社